

EUR 187.d

EUROPÄISCHE ATOMGEMEINSCHAFT — EURATOM

RANDLOCHKARTEN ALS SPRACHWÖRTERKARTEI

von

KREUSLER und Graf K. Ch. ROTHKIRCH-TRACH

1963



Bericht abgefasst

im Rahmen des Euratom Vertrages Nr 003-60-5 CETD

(CETIS Vertrag Nr 19)

HINWEIS

Das vorliegende Dokument ist im Rahmen des Forschungsprogramm der Kommission der Europäischen Atomgemeinschaft (EURATOM) ausgearbeitet worden.

Es wird darauf hingewiesen, dass die Euratomkommission, ihre Vertragspartner und alle in deren Namen handelnden Personen :

- 1° — keine Gewähr dafür übernehmen, dass die in diesem Dokument enthaltenen Informationen richtig und vollständig sind oder dass die Verwendung der in diesem Dokument enthaltenen Informationen oder der in diesem Dokument beschriebenen technischen Anordnungen, Methoden und Verfahren nicht gegen gewerbliche Schutzrechte verstößt ;
- 2° — keine Haftung für die Schäden übernehmen, die infolge der Verwendung der in diesem Dokument enthaltenen Informationen oder der in diesem Dokument beschriebenen technischen Anordnungen, Methoden oder Verfahren entstehen könnten.

Dieser Bericht wird zum Preise von 25 bfrs. verkauft. Bestellungen sind zu richten an : PRESSES ACADEMIQUES EUROPEENNES — 98, chaussée de Charleroi, Brüssel 6.

Die Zahlung ist zu leisten durch Überweisung :

- an die BANQUE DE LA SOCIETE GENERALE (Agence Ma Campagne) — Brüssel — Konto Nr. 964-558,
- an die BELGIAN AMERICAN BANK and TRUST COMPANY — New York — Konto Nr. 121.86,
- an die LLOYDS BANK (Foreign) Ltd. — 10, Moorgate, London E.C.2,

als Bezug ist anzugeben : « EUR 187.d — Randlochkarten als Sprach wörterkartei ».

Gedruckt von Druckerei Vaillant Carmanne, Lüttich.

Brüssel, MÄRZ 1963.

EUR 187 . d

RANDLOCHKARTEN ALS SPRACHWORTERKARTEI von KREUSLER. UND Graf K. Ch. ROTHKIRCH-TRACH.

Europäische Atomgemeinschaft — EURATOM
Euratom Vertrag Nr 003-60-5 CETD
(CETIS Vertrag Nr 19)
Brüssel, März 1963 — 8 Seiten

1 Abb

Es wird das im Rahmen eines Forschungsvertrages mit Euratom entwickelte Verfahren zur rationellen Aufstellung einer 5-sprachigen Kartei mit Hilfe von Randlochkarten beschrieben.

Die Kartei ist besonders für die laufende Arbeit mehrsprachiger Terminologie- oder Übersetzungsbüros geeignet, die eine laufende Erfassung neu auftauchender technisch-wissenschaftlicher Begriffe durchführen müssen.

EUR 187 . d

EDGE-NOTCHED CARDS AS A LINGUISTIC WORD FILE BY KREUSLER AND Graf K. Ch. ROTHKIRCH-TRACH.

European Atomic Energy Community — EURATOM
Euratom Contract No. 003-60-5 CETD
(CETIS Report No. 19)
Brussels, March 1963 — pages 8

figure 1

A method developed within a research contract with Euratom for preparing a five-lingual card file by using edge-notched cards is described.

The card file is especially useful for transmission and terminology services for several languages, where new terminologies in the science and technology field are recorded.

EUR 187 . d

EDGE-NOTCHED CARDS AS A LINGUISTIC WORD FILE BY KREUSLER AND Graf K. Ch. ROTHKIRCH-TRACH.

European Atomic Energy Community — EURATOM
Euratom Contract No. 003-60-5 CETD
(CETIS Report No. 19)
Brussels, March 1963 — pages 8

figure 1

A method developed within a research contract with Euratom for preparing a five-lingual card file by using edge-notched cards is described.

The card file is especially useful for transmission and terminology services for several languages, where new terminologies in the science and technology field are recorded.

EUR 187.d

EUROPÄISCHE ATOMGEMEINSCHAFT — EURATOM

RANDLOCHKARTEN ALS SPRACHWÖRTERKARTEI

von

KREUSLER und Graf K. Ch. ROTHKIRCH-TRACH

1963



**Bericht abgefasst
im Rahmen des Euratom Vertrages Nr 003-60-5 CETD
(CETIS Vertrag Nr 19)**

RANDLOCHKARTEN ALS SPRACHWÖRTERKARTEI

ZUSAMMENFASSUNG

Es wird das im Rahmen eines Forschungsvertrages mit Euratom entwickelte Verfahren zur rationellen Aufstellung einer 5-sprachigen Kartei mit Hilfe von Randlochkarten beschrieben.

Die Kartei ist besonders für die laufende Arbeit mehrsprachiger Terminologie- oder Übersetzungsbüros geeignet, die eine laufende Erfassung neu auftauchender technisch-wissenschaftlicher Begriffe durchführen müssen.

SUMMARY

A method developed within a research contract with Euratom for preparing a five-lingual card file by using edge-notched cards is described.

The card file is especially useful for translation and terminology services for several languages, where new terminologies in the science and technology field are recorded.

Wir erleben auf vielen Gebieten unseres Lebens Differenzierungen und Spezialisierungen. Sie entstehen aus dem Prinzip der Arbeitsteilung. Diese bestimmt weitgehend den Stand unserer Zivilisation. Sie bewirkt in Wissenschaft und Technik eine Ausweitung der Kenntnisse und Möglichkeiten.

Jede weiterentwicklung findet ihren Widerhall in Worten. Unsere Sprachen erleben zur Zeit auf vielen Gebieten Wortexpansionen. Fast jeder Berufszweig, fast jede technische Sparte bildet sich eine eigene, zum Teil recht unanschauliche Sprache.

Auf der anderen Seite zwingt der technische Fortschritt zu einer grossräumigen Zusammenfassung der kulturellen, zivilisatorischen und wirtschaftlichen Kräfte. Wir kennen diese Zusammenfassungen. Sie werden in Form von Euratom, EWG usw. sichtbar.

Die übernationale Zusammenarbeit zwingt zur sprachlichen Verständigung. In der normalen Umgangssprache bedeutet dies kaum Schwierigkeiten. Dies hat die Praxis gezeigt. Die Schwierigkeit setzt aber sofort ein, wo es sich um Fachgebiete handelt. Komplizierte Vorgänge, die schon in der eigenen Sprache schwer zu verstehen sind, werden fast hoffnungslos unverständlich, wenn sie ungenau übersetzt werden.

Man kann sich da mit Fachwörterbüchern helfen. Zumeist sind sie wechselseitig nur in einer Sprache, oder aber mehrsprachig, nach dem Alphabet einer Sprache geordnet. Dann sind sie nur eindimensional und damit bedingt verwendungsfähig.

Ein gutes Mittel, diesen Schwierigkeiten zu begegnen, ist die Aufzeichnung eigener Vokabeln. In einem zweckmässig eingerichteten Zettelkasten kann man sich eine einfache Übersetzungskartei anlegen. Legt man für jede Vokabel eine Karte an, schreibt darauf die fünf Euratom-Sprachen, einschliesslich englisch, hat man schon eine brauchbare Arbeitunterlage. Wieviel Zettel aber wird man brauchen, wenn man von jeder Sprache in jede andere Sprache übersetzen muss? Hier gilt die Formel $n(n-1)$. Bei den vorliegenden fünf Sprachen erhalten wir also $5(5-1) = 5 \times 4 = 20$ Zettel für eine Vokabel. Ergebnis: wenn der Benutzer nicht bereits im komplizierten Aufbau der Zettelkartei hängen geblieben ist, wird er rasch in der Materialfülle untergehen und ertrinken.

Durch einen Forschungsauftrag von Euratom/DOCA wurde die Beratungsstelle vor ähnliche Probleme gestellt. Sie entwickelte eine Randlockkartei als Sprachwörterkartei.

Die dreiseitig einreihige Randlockkarte im Format 1/3 DIN A 4 nimmt den Begriff und gleichzeitig die Übersetzungen in die Euratom-Sprachen auf. Ferner ist für die Definition des Begriffes Platz gelassen. Schliesslich nimmt ein weiteres Feld die Synonyma und Homonyma jeder Sprache, soweit sie ermittelt werden, auf. (Unter « synonym » versteht man verschiedene Worte für einen Begriff. Beispiel : Ross, Gaul = Pferd. « Homonym » bedeutet gleiches Wort für verschiedene Begriffe. Beispiel : Birne = Obst, Glühlampe, Kopf.) Eine gleichzeitige Gliederung nach Sachgebieten ist durch die Aufnahme der Verschlüsselung nach UDC oder anderen Systemen erreicht.

Damit ist die Randlockkarte ein multilaterales Simultanlexikon. Multilateral, weil es nicht nur nach einer Sprache, sondern nach fünf Sprachen ausgerichtet und innerhalb dieser zusätzlich nach Fachgebieten sortierbar ist. Simultan ist es durch die durch Randlockkarten ermöglichte gleichzeitige Fähigkeit der Übersetzung von jeder Sprache in jede.

Die Randlockkarte gestattet also eine vieldimensionale Gliederung der Kartei. Waren es im Zettelkasten bei fünf Sprachen für jede Vokabel 20 Karten, so benötigt die Randlockkartei für jede Vokabel nur eine Karte. Sie steht also in vorliegendem Fall zur Steilkartei im Verhältnis 1 : 20. Benötigen Sie für 1000 Vokabeln sonst 20.000 Karten, haben Sie in der Randlockkartei nur 1000 Karten. Die Kombination ist aus beiliegendem Diagramm zu ersehen.

	Deutsch.	Engl.	Franz.	Ital.	Niederl.
Deutsch.	—	de	df	di	dn
Engl.	ed	—	ef	ei	en
Franz.	fd	fe	—	fi	fn
Ital.	id	ie	if	—	in
Niederl.	nd	ne	nf	ni	—

Die Verschlüsselung bezieht sich auf den ersten und zweiten Buchstaben jedes Wortes. Werden zusammengesetzte mehrwortige Begriffe aufgenommen, wird ebenfalls nur der erste und zweite Buchstabe des ersten Wortes sortierfähig gemacht.

Als Schlüsselssystem gilt der Achterschlüssel. Er gestattet die Sortierung nach den 28 Buchstaben in zumindest ein Fünftel der von Hand benötigten Zeit. Die Verschlüsselungstabelle ist die folgende.

Schlüsseltabelle für die Verschlüsselung der Begriffe in fünf Sprachen

a = 1-2	f = 1-5	m = 4-6	t = 1-8
ä = 1-3	g = 2-5	n = 5-6	u = 2-8
b = 2-3	h = 3-5	o = 1-7	ü = 3-8
	i = 4-5	ö = 2-7	v = 4-8
c = 1-4	j = 1-6	p = 3-7	w = 5-8
d = 2-4	k = 2-6	q = 4-7	xy = 6-8
e = 3-4	l = 3-6	r = 5-7	z = 7-8
		s = 6-7	

Die Möglichkeit, die Karten jederzeit in jedes gewünschte Sprachalphabet zu sortieren, steigert die Gebrauchsfähigkeit ausserordentlich. Der technische Vorgang der Sortierung ist einfach. Er erfordert nur acht Sortiergänge mit nur einer Nadel.

Sucht man ein bestimmtes Wort aus einer ungeordneten Kartei, kann die Auswahl mit zwei Nadeln je Buchstabe, also insgesamt vier Nadeln erfolgen. Zweckmässigerweise führt man zwei Nadeln von vorn, zwei von hinten in den Stapel. Damit wird das Herabrutschen der Karten vermieden. Fallen mehrere Karten bei dem Suchvorgang aus dem Stapel heraus, wird die weitere Suche von Hand vorgenommen. Die Karte ist darauf eingerichtet. Deshalb stehen die Vokabeln am linken Kartenrand. Die rechte Hand greift normalerweise den Stapel, mit dem Daumen der linken Hand steuert man das Durchblättern der Karten.

In dem Vokabelfeld sind je Sprache maximal 45 Anschläge vorgesehen. Auch zusammengesetzte Begriffe finden hier genügend Platz. Bei der Begriffsbestimmung sollte man für die Definition gerade so wenig Worte verwenden, wie sie zur Klärung unbedingt nötig sind. Dazu ist aber grundsätzlich folgendes zu sagen. Es kann sinnentstellende Missverständnisse dadurch geben, dass selbst in der einzelnen Sprache die Fachausdrücke nicht eindeutig und mit dem selben Begriffsgehalt gebraucht werden, sondern infolge einer gewissen fachlichen Sprachverwirrung ihnen ein verschiedener Begriffsinhalt unterlegt wird.

Aus diesem Grunde scheint es empfehlenswert, nach Wegen zu suchen, im Zweifelsfalle den Begriffsinhalt, den der Autor einem technischen Fachausdruck nach seinen Ausführungen und Erläuterungen hat unterlegen wollen, zu interpretieren, sodass der Begriff und das, was er bezeichnen soll, eindeutig wird. Da bedauerlicherweise schon innerhalb des deutschen Sprachgebietes die Fachbegriffe nicht immer eindeutig definiert sind, ist es zweckmässig, notfalls zur Einordnung der Begriffe in ihre vom Autor gemeinte Bedeutung Oberbegriffe zu bilden oder aber die Begriffe zu erläutern, damit es auf diese Weise möglich ist, sich untereinander verständlich zu machen.

Damit ist die jeweilige Verwendung des zitierten und in einem Aufsatz gebrachten Begriffes hinsichtlich des damit vom Autor gemeinten Inhaltes eindeutig. Wieweit dies im Einzelnen gehen und inwieweit die Interpretation und Erläuterung gehen muss, bleibt dem sachlichen Verständnis des Übersetzers überlassen.

Auf dem für die Synonyma freigemachten Feld sind die ermittelten Parallelworte jeder Sprache aufzuführen. Für jedes Parallelwort ist eine eigene Karte anzulegen.

Am rechten oberen Kartenrand ist die Klassifikationsnummer anzugeben. Die Verschlüsselung selber ist am rechten Kartenrand nach dem 7-4-2-1 — Schlüssel der zweireihigen Randlochkarte vorzunehmen. Das oberste Lochfeld ist mit A-B-C-D gekennzeichnet. Es kann für verkürzte UDC-Verschlüsselung verwendet werden. Ein weiteres Lochpaar kann die Angabe aufnehmen, ob es sich um eine Sonder-verschlüsselung handelt.

Das Lochfeld am linken oberen Rand nimmt den Häufigkeitsgrad des Wortes auf. Für Frequenzanalytische Sprachuntersuchungen im Rahmen des Forschungsauftrages Euratom ist die Sortierung nach diesem Merkmal wichtig.

In manchen technischen Bereichen ist die Terminologie noch in Fluss. Gleiche Worte können bei verschiedenen Autoren gänzlich andere Bedeutung haben. Aus diesem Grunde wird an der rechten unteren Ecke der Karte die Quelle angegeben. Die Beratungsstelle verwendet hierzu einen Bänderstempel mit 12 Alphabetsbändern.

Die Karten können manuell und per Schreibmaschine beschriftet werden. Der Aufdruck ist drucktechnisch so gestaltet, dass die Karten auch durch lochstreifengesteuerte Schreibmaschinen ausgefüllt werden können.

Zur Kerbung der Karten werden zweckmässigerweise der Kontrolle wegen zwei Arbeitsgänge eingerichtet. Zuerst werden die Buchstaben mit Bleistiftzeichen markiert. Haben Buch-

stabengruppen die gleichen Markierungen, kann man mit einem Strich an dem schrägestaffelten Kartenstapel entlangzeichnen.

Hinterher wird gekerbt. Hierzu nimmt man normalerweise die Zange. Mit dem Stapelkerber kann man eine grössere Anzahl von Karten gleichzeitig kerben. Hierzu muss die Kartei aber von Hand vorgeordnet werden. Automatische Kerbstanzer eignen sich zur Vervielfältigung von Karteien.

Beim Kerben ist der Steg, der bei Kerbung zweier benachbarter Löcher entsteht mit wegzuschneiden. Er hindert sonst die weitere Kartenarbeit.

Was bietet das multilaterale Simultanlexikon :

Jeder, der mit Übersetzungen zu tun hat, kann sich die Worte und Begriffe, die er für seine Arbeit braucht, selber zusammenstellen.

Dadurch baut sich ein Wörterbuch auf, das nach alphabetischer Reihenfolge gegliedert darüberhinaus nach Sachgebieten aufgeschlüsselt werden kann.

Zur Übersetzung von Spezialarbeiten ist also nicht die Bewegung der gesamten Karteien nötig. Nur die für das betreffende Sachgebiet zugehörige Begriffsgruppe wird mit herausortiert.

Die Kartei ist mit einem Minimum an Arbeit, verglichen zur Zettelkartei, zu erstellen. Mit Lochstreifenmaschinen ist eine rasche Vervielfältigung möglich.

Schliesslich entsteht zum Sprachwörterbuch gleichzeitig zusätzlich noch ein Fachlexikon. Dies gestattet das tiefere Eindringen in den zu übersetzenden Stoff.

In seiner Einfachheit passt sich also das Simultanlexikon an jede Arbeitsaufgabe an. Damit wird es zu einem Hilfsmittel zur Erfüllung von Aufgaben, die die Gegenwart an Wissenschaft und Forschung stellt.

1	2	3	4	5	6	7	8	1	2	3	4	5	6	7	8	1	2	3	4	5	6	7	8	1	2	3	4	5	6	7	8
1. Buchstabe				2. Buchstabe				1. Buchstabe				2. Buchstabe																			
deutsch																englisch															
Häufigkeitsgrad 1 2 3 4 5 6 7 8		deutsch:				Begriffsbestimmung:				DK 531.719				A																	
		Entfernungsbestimmung				Verfahren zur Bestimmung von Abständen zwischen zwei Punkten								B																	
		englisch:												C																	
		distance determination				D																									
		französisch:				7				4																					
1. Buchstabe niederländisch		détermination des distances				Synonyma:				1																					
		italienisch:				Entfernungsmessung, Telemetrie, Teletopic, Distanzmessung								2																	
		determinazione della distanza												7																	
niederländisch:				1				4																							
afstands meting				2				2																							
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8				1																			
7				8				1				2																			
8				1				2				3																			
1				2				3				4																			
2				3				4				5																			
3				4				5				6																			
4				5				6				7																			
5				6				7				8																			
6				7				8																							

CDNA00187DEC